



Bureau UA (CELHTO) Niamey

B. P: 878 Niamey (Niger) Tél. : (227) 20 73 54 14 Fax (227) 20 73 36 54 Email (dir.) mangoneng@yahoo.fr

RAPPORT MI-PARCOURS

(Janvier-Juin 2008)

1. La **programmation 2008** (cf. annexe A) n'a quasiment pas fait, pour cette année, l'objet de financement. A l'exception du Comité Directeur que nous devons organiser à Banjul (Gambie).
2. Compte tenu des nombreuses difficultés rencontrées, le Comité Directeur ne sera finalement tenu qu'à la rentrée (entre Octobre et Décembre 2008). A noter que les 30.000 \$ attribués pour l'organisation de cette réunion sont loin de suffire. La forte dépréciation du dollar et l'envol des tarifs aériens ont finalement rendu encore plus problématique ce budget. Nous sommes toujours en train de voir comment sortir dans cette impasse.
3. Pour les deux autres réunions que nous devons organiser à Niamey en partenariat avec des ONG africaines - l'une sur le **leadership féminin**, l'autre sur le **dialogue intergénérationnel** - nous allons les organiser en Octobre 2008 pour la première et en Novembre 2008 pour la deuxième. La réception tardive du budget concernant ces deux réunions nous oblige, sur recommandation de nos partenaires des ONG et compte tenu de l'agenda des participants (dont la plupart ont des contraintes académiques), à les reporter également à la rentrée.
4. Comme la **programmation 2008** n'a pas été financée, nous avons reconduit certaines activités sur la **programmation 2009** (voir annexe B) avec l'espoir que celle-ci sera budgétisée cette année.

5. En matière de publication, le Centre a néanmoins pu éditer un ouvrage, **La Charte de Kurukan. Aux sources d'une politique en Afrique**, co-édition SAEC, Conakry/L'Harmattan, Paris. Cet ouvrage - qui constitue les actes du colloque de Bamako - rencontre déjà un très vif succès auprès des chercheurs, des institutions et du public. Il fait l'objet de journées d'études, de réflexions et de débats. Le Centre a reçu partout des recommandations pour que cet ouvrage fasse l'objet de traductions en anglais et en portugais afin que le public africain dans son ensemble puisse y avoir accès.

6. **En conclusion**, si le Centre dispose d'une bonne logistique matérielle et humaine, pour mener à bien son travail, il souffre toujours de moyens financiers pour mettre en exécution des activités fondamentales qui s'inscrivent dans le mouvement de la recherche en sciences sociales. La budgétisation de la **programmation 2009** (cf. annexe B) pourrait lui permettre de finaliser des activités qui sont au cœur des demandes des chercheurs africains.

Annexe A

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale

PROGRAMMES (Année 2008)

I. CODE 900 : PROJETS CONJOINTS

Les documents d'orientation de l'UA (cf. *Vision* et *Cadre Stratégique*) insistent sur le rôle des pôles d'excellence. Des programmes transdisciplinaires de recherches (linguistique, traditions orales, histoire, etc.) sont élaborés et mis en exécution dans certains d'entre eux. Notre Bureau a déjà établi des passerelles de coopération avec le Centre Africain des Hautes Etudes (Université du Bénin) et le Centre des Etudes Africaines (Université Cheikh Anta Diop).

Langues africaines, traditions orales, histoire :

- Code 901 : Recherches avec le Centre Africain des Hautes Etudes, Porto-Novo :
Budget : 30.000 \$
- Code 902 : Recherches avec le Centre d'Etudes Africaines, Dakar:
Budget : 30.000 \$

II. CODE 800 : REUNIONS ET SEMINAIRES

- Code 801 : Réunion du Comité Directeur
 - Lieu : Banjul (Gambie)
 - Date : Mars 2008

Nombre de participants : une douzaine de personnes représentant les institutions et les universités de la sous - région ainsi que des spécialistes du sujet évoqué).

Budget : 50.000 \$

Cette rencontre est statutaire et annuelle. Elle est destinée à renforcer les passerelles entre notre bureau et les autres institutions de recherche en Afrique et à définir de nouveaux programmes pour le Centre à la lumière des enjeux contemporains. Après les rencontres sur la Charte de Kurukan Fuga, la numérisation des données de langue et de culture, l'Histoire Générale de l'Afrique de l'UNESCO, les rapports entre savoirs traditionnels et science moderne, les enjeux de mémoire et le financement de la culture, les experts africains souhaitent une concertation sur les représentations et les images que les autres ont sur l'Afrique en rapport avec celles que l'Afrique a sur elle-même. Dopées par les médias et le temps réel, les représentations déterminent bien des politiques et stratégies appliquées, dans le cadre de la coopération, en Afrique.

- Code 802 : Réunion sur l'art rupestre en Afrique
 - Lieu : Niamey (Niger)
 - Date : Avril 2008

Nombre de participants : une douzaine de spécialistes venant des pays de la sous - région.

- Budget 50.000 \$

Noté dans les chroniques dès le début du siècle, mais découvert par les populations bien avant, l'art rupestre revient naturellement au goût du jour. Après avoir joué un rôle considérable dans la renaissance de l'art occidental (avec le cubisme, notamment), il ne cesse aujourd'hui de faire l'objet d'une réappropriation et d'une redécouverte. Malheureusement, ces dessins et figures multiséculaires, gravés sur des roches, se détruisent avec le temps sans que des banques de données en soient constituées ou

établis des modes de sauvegarde à travers le support photographique ou filmique. La réunion se proposera justement de réfléchir sur les modalités de préservation de ces objets soumis aussi bien à l'usure du temps qu'au pillage.

- Code 804 : Comité de Traduction des Œuvres Marquantes sur l'Afrique

D'importants manuscrits existent encore en Afrique et qui sont, parce que non traduits, inaccessibles. Un Comité de Traduction de ces textes doit être mis en place sous la responsabilité administrative de notre Bureau et la responsabilité scientifique du Pr Djibo Hamani (grand spécialiste de ces questions), de l'Université Abdou Moumouni de Niamey. Une dizaine d'années avant Machiavel, un érudit des confins du Sahara, Muhammad B. Abd al Karim al – Maghili, a écrit au 15^{ème} siècle un livre sur la responsabilité du dirigeant politique. Ce travail (« Taj al – din fi mâ yajibu alā l – mulūk ») doit devenir accessible en d'autres langues (européennes et africaines). Le Comité est appelé à inventorier les textes qui doivent faire, le plus rapidement possible, l'objet de traduction.

- Réunion de mise en place au CELHTO (avec les meilleurs spécialistes africains de la question) : 25.000 \$
- Honoraires et coûts de publication : 25.000 \$

Annexe B

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale

PROGRAMMES (Année 2009)

II. CODE 900 : PROJETS CONJOINTS

Les documents d'orientation de l'UA (cf. *Vision* et *Cadre Stratégique*) insistent sur le rôle des pôles d'excellence. Des programmes transdisciplinaires de recherches (linguistique, traditions orales, histoire, etc.) sont élaborés et mis en exécution dans certains d'entre eux. Notre Bureau a déjà établi des passerelles de coopération avec le *Centre Africain des Hautes Etudes* (Université du Bénin) et le *Centre des Etudes Africaines* (Université Cheikh Anta Diop).

Langues africaines, traditions orales, histoire :

- Code 901 : Recherches avec le *Centre Africain des Hautes Etudes*, Porto-Novo :
Budget : 40.000 \$
- Code 902 : Recherches avec le *Centre d'Etudes Africaines*, Dakar:
Budget : 40.000 \$

II. CODE 800 : REUNIONS ET SEMINAIRES

- Code 801 : Réunion du Comité Directeur
 - Lieu : Guinée (Conakry)
 - Date : Mars 2009

Nombre de participants : une vingtaine de personnes représentant les institutions et les universités de la sous - région ainsi que des spécialistes du sujet évoqué).

Budget : 60.000 \$

Rencontre statutaire et annuelle, le Comité Directeur est destiné à renforcer d'une part les passerelles entre notre Bureau et les institutions de recherche en Afrique et, d'autre part, à définir de nouveaux programmes pour le Centre à la lumière des enjeux contemporains. Après les rencontres portant : a) *sur la Charte de Kurukan Fuga* (les actes viennent d'être édités) ; b) *la numération des données de langues et de cultures* ; c) *l'Histoire Générale de l'Afrique* (le Bureau Régional de l'UNESCO à Dakar vient, suivant les conclusions de notre rencontre, d'initier un programme consistant à décliner l'HGA en modules pédagogiques) ; d) *les rapports entre savoirs traditionnels et science moderne* ; e) *les enjeux de mémoire et le financement de la culture* ; f) *les représentations et les images que les autres ont sur l'Afrique en rapport avec celles que*

l'Afrique a sur elle-même, les experts africains, réunis dans le cadre du Comité Directeur, souhaite une concertation, pour 2009 à Conakry (Guinée), sur : *Oralités, scripturalités et construction de l'Etat en Afrique*.

- Code 802 : Réunion sur l'art rupestre en Afrique

- Lieu : Niamey (Niger)
- Date : Avril 2009

Nombre de participants : une vingtaine de spécialistes venant des pays de la sous - région.

- Budget : 50.000 \$

Noté dans les chroniques dès le début du siècle, mais découvert par les populations bien avant, l'art rupestre revient naturellement au goût du jour. Après avoir joué un rôle considérable dans la renaissance de l'art occidental (avec le cubisme, notamment), il ne cesse aujourd'hui de faire l'objet d'une réappropriation et d'une redécouverte. Malheureusement, ces dessins et figures multiséculaires, gravés sur des roches, se détruisent avec le temps sans que des banques de données en soient constituées ou établis des modes de sauvegarde à travers le support photographique ou filmique. La réunion se proposera justement de réfléchir sur les modalités de préservation de ces objets soumis aussi bien à l'usure du temps qu'au pillage.

- Code 804 : Comité de Traduction des Œuvres Marquantes sur l'Afrique

D'importants manuscrits existent encore en Afrique et qui sont, parce que non traduits, inaccessibles. Un Comité de Traduction de ces textes doit être mis en place sous la responsabilité administrative de notre Bureau et la responsabilité scientifique du Pr Djibo Hamani (grand spécialiste des manuscrits anciens), de l'Université Abdou Moumouni de Niamey. Une dizaine d'années avant Machiavel, un érudit des confins du Sahara, Muhammad B. Abd al Karim al – Maghili, a écrit au 15^{ème} siècle un livre sur la responsabilité du dirigeant politique. Ce travail (« Taj al – dīn fī mā yajibū alā l – mulūk ») doit devenir accessible en d'autres langues (européennes et africaines). Le Comité est appelé à inventorier les textes qui doivent faire, le plus rapidement possible, l'objet de traduction.

- Réunion de mise en place au CELHTO (avec les meilleurs spécialistes africains de la question) : 40.000 \$
- Honoraires et coûts de publication : 40.000 \$

PS. Toutes les évaluations financières ont été faites sur la base de la dépréciation actuelle du dollar.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-UA)

2008

RAPPORT MI-PARCOURS (Janvier-Juin 2008)

CELHTO-UA

CELHTO-UA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6962>

Downloaded from African Union Common Repository